

Si que blasmees n'en esteient
 Ne nul fors eles nes veeient.
 Si ceo peot estrê e ceo fu,
 Si unc a nul est avenü,
 Deus, ki de tut ad poësté,
 Il en face ma volenté! »

Quant ele ot fait sa pleinte issi,
 L'ombre d'un grant oisel choisi
 Par mi une estreite fenestre;
 Ele ne seit que ceo pout estre.
 En la chambre volant entra;
 Giez ot as piez, ostur sembla,
 De cinc mues fu u de sis.
 Il s'est devant la dame asis.
 Quant il i ot un poi esté
 E ele l'ot bien esgardé,
 Chevaliers bels e genz devint.
 La dame a merveille le tint;
 Li sens li remut e fremi,
 Grant poür ot, sun chief covri.
 Mut fu curteis li chevaliers,
 Il la areisunat primiers:
 « Dame, fet il, n'iez poür:
 Gentil oisel ad en ostur!
 Si li segrei vus sunt oscur,
 Gardez ke seiez a seür,
 Si fetes de mei vostre ami!
 Pur ceo, fet il, vine jeo ici.
 Jeo vus ai lungement amee
 E en mun quor mut desiree;
 Unkes femme fors vus n'amai
 Ne jamés autre n'amerai.
 Mes ne poeie a vus venir
 Ne fors de mun paleis eissir,
 Si vus ne m'eüssez requis.
 Or puis bien estre vostre amis! »

100

104

108

112

116

120

124

128

[162 b]

132

in modo da non esserne biasimate,
 ché nessuno li vedeva all'infuori di loro.
 Se questo poteva avvenire e avvenne,
 se è mai accaduto a qualcuno,
 che Dio onnipotente
 esaudisca il mio desiderio! »

Quand'ebbe terminato il suo lamento,
 vide l'ombra di un grande uccello
 attraverso una stretta finestra;
 non sapeva cosa potesse essere.
 L'uccello entrò volando nella stanza,
 aveva i geti alle zampe, sembrava un astore,
 di cinque o sei mute.
 Si è posato di fronte alla signora.
 Dopo essere stato un po' così,
 e dopo che la dama l'ebbe ben guardato,
 si trasformò in un cavaliere bello e gentile.
 La dama pensò ad un prodigio;
 si sentì rimuovere il sangue e fremere,
 grande paura ebbe, si coprì la testa.
 Il cavaliere si mostrò molto cortese,
 e per primo le rivolse la parola:
 « Signora, egli dice, non temete:
 l'astore è un uccello gentile!
 Se il mistero vi pare inesplicabile,
 rassicuratevi,
 e fate di me il vostro amico!
 Per questo, egli dice, sono venuto qui.
 Molto tempo vi ho amato
 e desiderato in cuor mio;
 non ho amato nessuno all'infuori di voi
 e non amerò nessun'altra.
 Ma non potevo venire da voi,
 né uscire dal mio palazzo,
 se voi non mi aveste chiamato.
 Ora posso davvero essere il vostro amico! »

La dame se raseüra,
 Sun chief descovri, si parla ;
 Le chevalier ad respundu
 E dit qu'ele en ferat sun dru,
 S'en Deu creïst e issi fust
 Que lur amur estre peüst,
 Kar mut esteit de grant beauté :
 Unkes nul jur de sun eé
 Si bel chevalier n'esgarda
 Ne jamés si bel ne verra.
 « Dame, dit il, vus dites bien.
 Ne vodreie pur nule rien
 Que de mei i ait acheisun,
 Mescrauncë u suspesçun.
 Jeo crei mut bien el Creatur,
 Ki nus geta de la tristur
 U Adam nus mist, nostre pere,
 Par le mors de la pumme amere ;
 Il est e ert e fu tuz jurs
 Vie e lumiere as pecheürs.
 Si vus de ceo ne me creez,
 Vostre chapelain demandez,
 Dites ke mals vus ad susprise,
 Si volez avoir le servise
 Que Deus ad el mund establi,
 Dunt li pecheür sunt gari.
 La semblance de vus prendrai,
 Le cors Damedeu recevrai,
 Ma creance vus dirai tute :
 Ja mar de ceo serez en dute ! »
 El li respunt que bien ad dit.
 Delez li s'est cuchiez el lit,
 Mes il ne vout a li tuchier
 Ne d'acoler ne de baisier.
 A tant la veille est repeirree ;
 La dame trovat esveilliee,
 Dist li que tens est de lever :

La dama si tranquillizzò,
 si scoprì la testa e parlò ;
 rispose al cavaliere
 e gli disse che sarebbe stato il suo amante,
 a patto che credesse in Dio e
 il loro amore fosse così possibile,
 perché lui era di straordinaria bellezza :
 mai le era capitato
 di rimirare un cavaliere così bello
 e mai uno così bello le capiterà di vedere.
 « Signora, fa lui, ciò che dite è giusto.
 Per niente al mondo vorrei
 esservi fonte di accuse,
 dubbi o sospetti.
 Io credo fermamente nel Creatore
 che ci sollevò dall'afflizione
 in cui ci aveva gettato Adamo, nostro padre,
 per il morso della mela amara ;
 egli è, sarà, ed è sempre stato
 vita e luce per i peccatori.
 Se non mi credete,
 fate venire il vostro cappellano,
 dite che vi è preso male
 e che volete ricevere il sacramento
 che Dio ha stabilito
 per salvare i peccatori.
 Io assumerò le vostre sembianze,
 e riceverò il corpo del Signore,
 reciterò il mio credo :
 e non avrete più dubbi ! »
 Lei risponde che le sue parole sono giuste.
 Si è sdraiata sul letto accanto a lui,
 ma egli non vuole toccarla
 né abbracciarla né baciarla.
 Intanto la vecchia è ritornata ;
 trovò la signora sveglia,
 le disse che era tempo di alzarsi :

Ses dras li voleit aportier.
 La dame dist qu'ele est malade :
 Del chapelain se prenge garde,
 Sil face tost a li venir,
 Kar grant poür ad de murir.
 La vielle dist : « Vus sufferez !
 Mis sires est el bois alez ;
 Nuls n'entrera caënz fors mei. »
 Mut fu la dame en grant esfrei ;
 Semblant fist qu'ele se pasma.
 Cele le vit, mut s'esmaia ;
 L'us de la chambre ad deferme,
 Si ad le prestre demandé,
 E cil i vint cum plus tost pot :
Corpus domini aportot.
 Li chevaliers l'ad receü,
 Le vin del chalice beü.
 Li chapeleins s'en est alez
 E la vielle ad les us fermez.
 La dame gist lez sun ami :
 Unke si bel cuple ne vi !

Quant unt asez ris e jué
 E de lur priveté parlé,
 Li chevaliers ad cungié pris :
 Raler s'en voelt en sun país.
 Ele le prie ducement
 Que il la reveie sovent.
 « Dame, fet il, quant vus plerra,
 Ja l'ure ne trespasera ;
 Mes tel mesure en esgardez
 Que nus ne seium encumbrez.
 Ceste vielle nus traïra,
 E nuit e jur nus gaitera ;
 Ele parcevra nostre amur,
 Sil cuntera a sun seignur.
 Si ceo avient cum jeo vus di

172

176

180

184

188

192

196

[162 d]

201

204

voleva portarle i vestiti.
 La dama disse ch'era malata :
 la pregò di cercare il cappellano
 e di farlo venire da lei,
 perché temeva davvero di morire.
 La vecchia rispose : « Aspetterete !
 Il mio signore è andato nel bosco ;
 nessuno entrerà qui oltre a me ».
 La dama fu presa da sgomento ;
 fece finta di svenire.
 A vederla così, la vecchia si spaventò molto ;
 aprì l'uscio della camera
 e fece chiamare il prete
 che accorse prima che poté :
 portò con sé il *Corpus Domini*.
 Il cavaliere lo ricevette,
 bevve poi il vino dal calice.
 Il cappellano se ne andò
 e la vecchia chiuse le porte.
 La dama restò sdraiata accanto al suo amico :
 mai vidi una così bella coppia !

Dopo che ebbero riso e goduto
 e parlato di cose intime,
 il cavaliere prese congedo :
 voleva tornare nel suo paese.
 La dama dolcemente lo prega
 di tornare spesso a trovarla.
 « Signora, egli dice, quando vorrete,
 non passerà neanche un'ora ;
 ma fate in modo
 che non ci sorprendano.
 Quella vecchia ci tradirà,
 e ci spierà notte e giorno ;
 scoprirà il nostro amore
 e lo dirà al suo signore.
 Se andrà come vi sto dicendo

« Par fei, fet il, ceo qui jeo bien.
 Or vus estuet fere une rien :
 Al matin, quant jeo erc levez
 E vus avrez les hus fermez,
 Fetes semblant de fors eissir,
 Si la lessiez sule gisir ;
 En un segrei liu vus estez
 E si veez e esgardez
 Que ceo peot estre e dunt ço vient
 Ki en si grant joie la tient. »
 De cel conseil sunt departi.
 Allas ! Cum ierent malbailli
 Cil ke l'un veut si agaitier
 Pur eus traïr e enginnier !

Tiers jur après, ç'oï cunter,
 Fet li sires semblant d'errer.
 A sa femme ad dit e cunté
 Que li reis l'ad par brief mandé,
 Mes hastivement revendra.
 De la chambre ist e l'us ferma.
 Dunc s'esteit la vielle levee,
 Triers une cortine est alee ;
 Bien purrat oïr e veer
 Ceo qu'ele cuveite a saveir.
 La dame jut, pas ne dormi,
 Kar mut desire sun ami.
 Venuz i est, pas ne demure,
 Ne trespasse terme ne hure.
 Ensemble funt joie mut grant
 E par parole e par semblant,
 De si ke tens fu de lever,
 Kar dunc li estuveit aler.
 Cele le vit, si l'esgarda.
 Coment il vint e il ala.
 De ceo ot ele grant poür
 Qu'hume le vit e pus ostur.

« In fede mia, dice, lo penso bene.
 Ora dovete fare così :
 la mattina, quando sarò alzato
 e voi avrete chiuso le porte,
 fate finta di uscire
 e lasciatela a letto da sola ;
 vi metterete in un punto nascosto
 e osserverete bene
 cosa la rende
 così felice ».
 Con quest'intesa si separarono.
 Ahimè ! Infelici quegli amanti,
 li vogliono spiare
 per poi tradirli ed ingannarli !

Tre giorni dopo, così ho sentito raccontare,
 il signore fece finta di partire.
 Ha raccontato a sua moglie
 che il re, con un messaggio, l'ha chiamato,
 ma non tarderà a tornare.
 Usci dalla camera e chiuse la porta.
 Allora la vecchia si alzò
 e si nascose dietro una tenda ;
 così avrebbe potuto sentire bene e vedere
 quello che desiderava sapere.
 La signora restava sdraiata, senza dormire,
 perché desiderava moltissimo il suo amico.
 Ecco che arriva, senza indugiare
 né tardare un minuto.
 Gran gioia provano assieme,
 con atti e parole,
 fino al momento di alzarsi,
 perché era l'ora, per lui, di partire.
 La vecchia lo vide e osservò bene
 com'era venuto e se ne era andato.
 S'impaurì moltissimo
 a vederlo uomo e poi astore.

Quant li sires fu repeiriez,
 Ki gueres n'esteit esluigniez, 280
 Cele li ad dit e mustré
 Del chevalier la verité,
 E il en est forment pensifs.
 Des engins faire fu hastifs 284
 A ocire le chevalier.
 Broches de fer fist granz furgier
 E acerer le chief devant :
 Suz ciel n'ad rasur plus trenchant ! 288
 Quant il les ot apparailliees
 E de tutes parz enfurchiees,
 Sur la fenestre les ad mises,
 Bien serreies e bien asises, 292
 Par unt li chevaliers passot,
 Quant a la dame repeirot.
 Deus, qu'il ne sout la traïsun
 Que aparaillot le felun ! 296

El demain a la matinee,
 Li sires lieve ainz l'ajurnee
 E dit qu'il voet aler chacier.
 La vielle le vait cunveier, 300
 Pus se recuche pur dormir,
 Kar ne poeit le jur choisir.
 La dame veille, si atent
 Celui qu'ele eime lealment, 304
 E dit qu'or purreit bien venir
 E estre od li tut a leisir. [I63 c]
 Si tost cum el l'ad demandé,
 N'i ad puis gueres demuré : 308
 En la fenestre vint volant.
 Mes les broches furent devant :
 L'une le fiert par mi le cors,
 Li sans vermeilz en sailli fors ! 312
 Quant il se sot a mort nafrez,
 Desferre sei, enz est entrez.

Quando tornò il signore,
 che non si era allontanato molto,
 la vecchia gli raccontò e spiegò
 la verità sul cavaliere,
 e quello ne rimase assai turbato.
 Si affrettò allora a preparare trappole
 per uccidere il cavaliere.
 Fece forgiare grandi spiedi di ferro
 con acuminate punte d'acciaio :
 non esiste rasoio più tagliente !
 Quando furono pronti
 e con aculei diramati
 li fissò alla finestra
 ben stretti e ben piantati,
 là dove passava il cavaliere
 quando veniva dalla signora.
 Dio mio, se potesse sapere l'inganno
 che ordiva quel malvagio !

L'indomani mattina,
 il signore si alza prima dell'alba
 e dice che vuole andare a caccia.
 La vecchia lo accompagna,
 poi torna a dormire,
 perché non era ancora giorno.
 La dama veglia, aspetta
 l'amico che ama lealmente,
 e dice che ormai può venire
 e stare con lei tranquillamente.
 Appena lo ha chiamato,
 senza indugiare,
 giunse volando alla finestra.
 Ma davanti c'erano gli spiedi :
 uno lo trafigge,
 dalla ferita sprizza il sangue vermiglio !
 Quand'egli si sente ferito a morte,
 si strappa la lama ed entra dentro.